Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 49"

p. 569-576

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 49]

XII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?" (Lucas 10:25)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 161-163)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es cómo alcanzar la "vida eterna", por ello en el exordio se sugiere que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia del "interrogatorio" y la inteligencia para lograr formular preguntas relacionadas con "la obtención de lo espiritualmente necesario". La primera parte gira en torno al pasaje de Lucas 10, en el que una persona pregunta a Jesús sobre la vida eterna. Como en la mayoría de los sermones, aquí hay una traducción al náhuatl de gran parte del pasaje, con varias digresiones que enriquecen el texto.

La segunda parte está orientada a que los oyentes conozcan la manera de alcanzar la vida eterna en el cielo, misma que se reduce a dos aspectos: amar a Dios con todo el corazón y amar al prójimo así como se ama uno mismo. Esta parte presenta una adición entre renglones que fue tachada y que posteriormente se volvió a introducir al margen, acompañada de una nota en español que dice: "lo que está entre renglones es esto". La redacción original de la tercera parte fue tachada y en su lugar se agregó una nueva versión. Llama la atención que, al igual que sucede en varios sermones de este volumen, gran parte del texto tachado aludía a ritos prehispánicos sangrientos, como el sacrificio por extracción de corazón o el sangramiento de orejas. Esto bien podría deberse a que en el año de 1540, cuando se redactaron los sermones por primera vez, aludir a los ritos prehispánicos de "autopenitencias" era prudente, pero para 1563, año en el que se hicieron las anotaciones, esta parte había perdido relevancia. Al final de esta sección, en la parte que se añadió posteriormente, hay un símil entre la gente que se salvó en el Arca de Noé y aquellos que se salvan con el agua del bautismo.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[161...]

D*omi*nica 12 post penth*ecostes* tema
Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? {luce 10}[1]

In tetaua*n* y*n* tena*n*va qui*n*nonotza quimizcalia in inpilhua in itechpa tetlatlaniliztli, quimilhuia. Notlaçopilhuane ca amo antlamatini, auh inic vel a*n*mozcalizque ce*n*ca amotech monequi antlatlanizq*ue* antetlatlanizque, inic vel a*n*motlayecoltizq*ue* teoyotica yva*n* tlalticpacayotica. In ipanpa inetlayecultiliz amonacayo anqui*n*tlatlanizq*ue* un yeua*n*tin vel motlayecultia in vel quinextia ytech monequi y*n*nacayo in amo no quimoyolitlacalhuia dios in ipanpa y*n*netlayecultiliz. Intla aca tiquiximati vel motlayecultia tictlatlaniz tiquilhuiz. Niccauhtzine ma mopaltzinco niccaqui queni*n* vel ninotlayecultiz, queni*n* nicnextiz ytech monequi nonacayo, in atle nicchiuaz iyolitlacoloca dios {1ª addicio*n* Mitzmonaoatilia y*n* tote*cuy*o y*n* tictemuz y*n* ixtlamatiliztli yoa*n* ticpaccacaquiz y*n* tenocaliztli[2] izca y*n* itlatoltzi. Audi co*n*silium et suscipe disciplina*m* ut sis sapiens in novisimis tui*s*. p*ro*ver*bios* 19 q*uitoz*n*equi* Nopiltzine xicpaccacaqui y*n* tenonoçaliztli, xicpaccaceli y*n* teizcaliliztli ic vel timozcaliz ticacica~~ea~~qmatiz y*n* monequi y*n* icoac ie tiveve}[3] etc. Auh in ipanpa teoyotica tetlayecultiliztli no ce*n*ca amotech monequi antetlatlanizque, yeuatl a*n*quitlatlanizq*ue* in teopixqui tlamatini mozcaliani, inic mitzilhuiz queni*n* vel teoyotica timotlayecultiliz. {2ª addition Iuh ca in teuhtlatolli. Interroga sacerdotes lege*m*. Agei 2 q*uitoz-*

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Debe leerse *tenonotzaliztli*.
3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[161...]

12ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?*[1] {Lucas 10}

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus hijos acerca del preguntar; les dicen: "¡Queridos hijos míos! ustedes no son sabios y, para que puedan estar bien instruidos les es muy necesario que pregunten, que les pregunten a otros para poder conseguir lo que les es necesario en lo espiritual y en lo terrenal. En razón de la obtención de lo necesario para su cuerpo, pregúntenles a quienes precisamente consiguen, a quienes precisamente obtienen lo necesario para su cuerpo sin ofender a Dios por la obtención de lo necesario. Si reconoces a alguien que puede buscarse lo necesario pregúntale, dile: '¡Hermano menor, que yo escuche de ti cómo puedo conseguirme lo necesario, cómo obtengo lo que es necesario para mi cuerpo [sin] cometer alguna ofensa a Dios!' {1ª adición: Nuestro Señor te ordena que busques la inteligencia y que escuches alegremente la reprimenda. He aquí su palabra: *Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis*.[2] Proverbios 19. Quiere decir: '¡Hijo mío!, escucha alegremente la reprimenda, recibe alegremente la instrucción con la que podrás instruirte, [con

1 Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? Lucas 10:25 (*BSIVC*). "Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 100).
2 Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis. Proverbios 19:20 (*BSIVC*). "Escucha el consejo y recibe la corrección, para que seas sabio en tu edad postrera" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 128).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

n*equi* Nopiltzine xiqui*n*tlatlani y*n* teuhpixque ymelaoca ycaquiztica y*n* teuhnaoatilli}[4] Auh in iquac titetlatlaniz amo monequi ~~titetlatlaniz~~ tipinavaz amo timomauhtiz: ca in aquique nemauhtiliztica anoço pinauiztica quicaua tetlatlaniliztli, ic neci ca mopoani amo mozcalia etc. Ca no yuhqui in tona*n*tzin Santa yglesia, in axcan tixpa*n* quimotlalilia toneixcuitil in ipan Santo eua*n*gelio icuiliuhtica axca*n* mitoa ipa*n* missa: in queni*n* ce tlacatl quimotlatlanili t*otecuyo*; auh in yeuatzin queni*n* motlananq*ui*lili. Auh in axca*n* inic achitzin vel namechnolhuiliz, ma oc tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue maria.

la que] comprenderás perfectamente lo que es necesario cuando ya seas viejo.'} Etcétera." Y también les es muy necesario que en razón de lo espiritualmente necesario interroguen a otros, que interroguen a aquel *teopixqui* [sacerdote] que es sabio, que es instruido, para que él te diga cómo puedes conseguirte lo espiritualmente necesario. {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Interroga sacerdotes legem*.[3] Quiere decir: "¡Hijo mío!, pregúntales a los *teopixqueh* la declaración, la explicación de la ley divina."} Y cuando preguntes es necesario que no ~~le preguntes~~ te avergüences, que no temas, pues quienes por pena o quizá por temor dejan el preguntar, con ello demuestran que son engreídos, que no son instruidos, etcétera." Así es como también hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros nuestro ejemplo. En el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy está escrito cómo una persona interrogó a Nuestro Señor y cómo él contestó. Y para que ahora yo pueda decirles un poquito más, primero ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

prima pars

Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? {Ubi supra.}[5] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane q*uitoz*n*equi* temachtianie tlein nicchiuaz inic vel niquicnopilhuiz ilhuicac cemicac nemiliztli? Ini*n* tetlatlaniliztli ca ce*n*ca qualli ce*n*ca monequi ca itech monequi in ta*nim*a, timochintin ce*n*ca totech monequi ticmatizq*ue*: yeica ytech poui in ta*nim*a. Ca ic timachtilo inic no yuh titetlatlanizq*ue*. Ca tlamatini yn iuh otetlatlani: auh in teua*n*tin in amo titlamatini, oc-

Primera parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? {Ubi supra.} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina quiere decir: "¡Maestro! ¿Qué haremos para poder alcanzar vida eterna en el cielo?" Esta pregunta es muy buena, es muy necesaria, le es muy necesaria a nuestra *ánima*, a todos nosotros nos es muy necesario conocerla, porque pertenece a nuestra *ánima*. Con ella seremos enseñados a preguntar así como preguntó el sa-

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Haec dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens. Ageo 2:12 (*BSIVC*). "Esto dice el Señor de los ejércitos: Propón a los sacerdotes esta cuestión legal" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 621).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ce*n*ca totech monequi in titetlatlanizq*ue*. Auh in tlatlaniloc ca yeuatzin y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o, ca ce*n*quizcatlamatini, ca intemachticauh in temachtiani. Ini*n* ca no toneixcuitil inic yeua*n*tin tiqui*n*tlatlanizq*ue* tlamatini y*n* mozcaliani in vel techyolpachiuitizq*ue*. Auh in totecuiyo quimona*n*quilili quimolhuili. In teotlatolpa*n* tlein icuiliuhtica tlein unca*n* ticpoua? Auh in yeuatl quimona*n*quilili quimolhuili. ~~Ca yuh ca in teotlatolli~~ Ca icuiliuhtica ticmotlaçotiliz y*n* moteouh motlatocauh ica mochi moyolli ica mochi manima yva*n* ica mochi mochicaualiz yva*n* ixquich ica motlacaquiliz: yva*n* tictlaçotlaz y*n* moua*n*po in iuh timotlaçotla. Auh in totecuiyo quimolhuili vel otiquito: yeuatl xicmonemilizti ic {tiquicnopilhuia}[6] cemicac nemiliztli O tla xicmocaquiti nopiltze inic vel tiquicnopilhuiz cemicac nemiliztli, ça*n* untlama*n*tli ticpiaz. Inic centlamantli ticmotlaçotiliz y*n* moteouh motlatocauh ica mochi moyollo ica mochi ma*ni*m*a* etc. auh y*n* mouanpoua tiquintlaçotlaz in iuh timotlaçotla. Ini*n* ca amo vei amo etic, ca amo temauhti vel chiualoni uel pialoni vel tepapaquilti: ca tetlaçotlaliztli. Auh intla ticpiaz vel nelli tiquicnopilhuiz in ilhuicac papaq*ui*liztli: ca vel yeuatzin itlatoltzin y*n* toyecuiyo ca amo ça*n* aca itlatol etc. Notlaçopiltzine aço tiquitoa. Notatzine ma mopaltzinco xinechmomelauilili y*n* ontlamanixti in axca*n* oticmitalhui, quen*in* vel nicnotlaçotiliz dios ica mochi noyollo **[162]** yva*n* y*n* noua*n*poua quen*in* niquintlaçotlaz in iuh ninotlaçotla? Nopiltzine ce*n*ca nipapaqui inic ye tinechtlatlania, ca noyollocopa nimitzilhuiz.

bio. Y a nosotros que no somos sabios nos es aún más necesario preguntarle a la gente. Y como es completamente sabio, como es maestro de sus maestros, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo fue preguntado. Este también es nuestro ejemplo, para que interroguemos a aquellos que son sabios, que son instruidos, que podrán hacernos entrar en razón. Y Nuestro Señor respondió, dijo: "¿Qué está escrito en la palabra divina? ¿Qué lees en ella?" Y aquél le respondió, le dijo: ~~Así está en la palabra divina~~ "Está escrito que amarás a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani* [rey] con todo tu corazón, con toda tu *ánima* y con toda tu fuerza y con todo tu entendimiento, y que amarás a tu prójimo así como tú te amas." Y Nuestro Señor le dijo: "Tú lo has dicho. ¡Sigue esta regla de vida por la que {alcanzarás} vida eterna!"[4] ¡Oh, hijo mío, por favor escucha esto! Para que puedas alcanzar vida eterna sólo guardarás dos cosas. La primera es que amarás a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con todo tu corazón, con toda tu *ánima*, etcétera, y amarás a tus prójimos así como tú te amas. Esto no es grande, no es pesado, no es aterrador, es bien digno de hacerse, es bien digno de guardarse, causa alegría, pues es amor a los demás. Y si lo guardas en verdad alcanzarás la alegría en el cielo, pues es la palabra de aquel que es Nuestro Señor, no la palabra de cualquiera, etcétera. ¡Querido hijo mío!, quizá dices: "¡Padre mío, dígnate a declararme las dos cosas que hoy dijiste! ¿Cómo podré amar a Dios con todo mi corazón? **[162]** Y ¿cómo amaré a mis prójimos así como yo me amo?" ¡Hijo mío! Me alegra mucho que me lo preguntes. Te lo diré de buena gana.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Lucas 10:25-28.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? In yehuatl quimotlatlanili totecuiyo J*es*uchr*ist*o in quimolhuili, Temachtianie tlein nicchiuaz inic niquicnopilhuiz cemicac nemiliztli? Cenca qualli ce*n*ca yectli in oquichiuh, ca quimotemoliaya in cemicac nemiliztli. Auh in axcan ça*n* no yuh ticmatiznequi y*n* tinopiltzi, aço ticmotemolia ticmicultia in cemicac nemiliztli, ipampa in ticmatiznequi quen*in* ticmotlaçotiliz totecuiyo, quen*in* tiqui*n*tlaçotlaz moua*n*poua, yni*n* ca cenca qualli, ca in itlaçutlaloca in t*otecuy*o yva*n* itlaçotlaloca y*n* moua*n*poua vel ixnextiloca in cemicac nemiliztli. Auh in axcan tla xicmocaquiti izca in imelauaca ic tinechtlatlania. Quimitalhuia in totecuiyo. Ticmotlaçotiliz y*n* moteouh motlatocauh ica mochi moyollo ica mochi ma*nim*a, ica mochi moueli. Inin teotlatolli q*uitoz*n*equi* In itlaçotlaloca dios ytech yez y*n* motlacaquiliz: tic~~aquiz~~[7] ca in yeuatzin dios, çan iceltzin teotl tlatoani: ayac occe teotl ayac occe tlatoani: yva*n* ticmatiz ca in yeua*n*tin ye uecauh anqui*n*moteotiaya amo teteo, ca tlatlacatecolo. No yva*n* in itlaçotlaloca t*otecuy*o ytech yez in motlalnamiquiliz inic tiquilnamiquiz ca ce*n*quizcaqualli ca mochi veli mochi quimomachitia, ca ce*n*ca mauiztililoni cenca yectenevaloni ~~mochiopa ticmoyecteneviliz, aic ticavilquixtiz in itocatzi~~.[8] {Lo que esta e*n*tre re*n*glones es esto. çan yzeltzi novia*n* moyetztica çan izeltzin itetzinco timotemachiz yehica ca

7 Entre líneas hay una palabra que es imposible de leer.

8 Sobre esta tachadura, hay una línea entre renglones que fue tachada, por lo que es ilegible; sin embargo, una anotación al margen recupera su contenido.

Segunda parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? Aquel que interrogó a Nuestro Señor Jesucristo, le dijo: "¡Maestro! ¿Qué haré para alcanzar vida eterna?" Lo que él hizo es muy bueno, es muy recto, pues buscaba la vida eterna. Y tú que eres mi hijo, así también hoy quieres saberlo. Quizá buscas, deseas la vida eterna, por eso quieres saber cómo amar a Nuestro Señor, cómo amar a tus prójimos. Esto es muy bueno, pues es el amor a Nuestro Señor y el amor a tus prójimos, es la adquisición de la vida eterna. Y ahora, ¡por favor escucha esto! He aquí la declaración de lo que me preguntas. Nuestro Señor dice: "Amarás a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con todo tu corazón, con toda tu *ánima*, con todo tu poder." Esta palabra divina quiere decir que el amor a Dios estará ligado a tu entendimiento ~~tú escucharás~~. Aquel que es Dios es el único *teotl tlahtoani*, ningún otro es *teotl*, ningún otro es *tlahtoani*, y [debes] saber que aquellos a los que ustedes adoraban en el pasado no son *teteoh*, son *tlatlacatecoloh* [diablos]. Y el amor a Nuestro Señor también estará ligado a tu memoria, para que recuerdes que él es completamente bueno, que es todopoderoso, que todo lo sabe, que es muy digno de honra, muy digno de alabanza, ~~que lo alabarás en todo momento, que nunca deshonrarás su nombre~~. {*Lo que está entre renglones es esto*: que él es el único que está en todas partes, que él es el único del que aprenderás, porque él es el único ayudador de la gente. No sigas al *ticitl*,[5] no interrogues al *tonalpouhqui*.[6]} También quiere decir que el amor a Dios estará ligado a tu corazón, a tu voluntad, para que en todo momento quieras y hagas lo que Dios quiere. Y también quiere decir que el amor

5 Médico tradicional que, además de valerse de plantas para curar a sus pacientes, echaba manos de varios métodos esotéricos.

6 Literalmente: "contador del destino".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

çan izeltzin yn motepaleuiliani amo titicitocaz amo tictatlaniz[9] y*n* tonalpuque}[10] No q*ui*toznequi in itlaçotlaloca dios ytech yez y*n* moyollo y*n* mocializ inic mochipa ticnequiz yva*n* ticchiuaz in tlein quimoneq*ui*ltia dios. No yvan q*uitoz*n*equi* in itlaçotlaloca dios ytech yez y*n* monacayo, inic aic ticchiuaz iyolitlacoloca. Inic o*n*tlamantli ic techmonavatilia totecuiyo quimitalhuia. tictlaçotlaz y*n* moua*n*po in iuh timotlaçotla q*uitoz*n*equi* In iuh teuatl amo tic~~mati~~nequi aca mitzmictiz, in anoço quichtequiz maxca, anoço ytech aciz monamic, anoço mochpuch: ça*n* no yuh ticchiuaz, amo ticmictiz y*n* moua*n*po, amo no tiquichteq*ui*liz in iaxca, amo no ytech taciz in inamic, anoço ichpuch. Auh in teuatl amo ticnequi in aca mitzchicoitoz, anoço mitztlapiquiz, anoço mitzmauizpoloz: ça*n* no yuh ticchiuaz in teuatl, y*n* moua*n*po amo ticchicuitoz, amo tictlapiquiz, amo ticmauizpoloz, amo tiquiztlacauiz. Auh yva*n* in teuatl timomauiztilillani timotlaçotlallani, timotlaoculillani: ça*n* no yuh ticchiuaz, y*n* moua*n*po ticmauiztiliz, tictlaçotlaz yva*n* tictlaoculiz. Intla ticmatiznequi aqui*n* moua*n*po, Ca mochintin y*n* cemanauac tlaca etc.

a Dios estará ligado a tu cuerpo, para que nunca le cometas una ofensa. En segundo lugar, lo que Nuestro Señor nos ordena, lo que dice: "Ama a tu prójimo así como tú te amas", quiere decir que así como tú no quieres que alguien te mate o quizá robe tus pertenencias, o quizá tenga relaciones con tu esposa o quizá con tu muchacha, también tú hagas los mismo, que no mates a tu prójimo, que tampoco le robes sus pertenencias, que tampoco tengas relaciones con su esposa o quizá con su muchacha. Y que tú que no quieres que alguien murmure de ti o quizá te calumnie, o quizá te difame, tampoco tú actúes así, que no murmures de tu prójimo, que no lo calumnies, que no lo difames, que no lo engañes. Y que tú que deseas ser honrado, que deseas ser amado, que deseas ser compadecido, también actúes así, que honres a tu prójimo, que lo ames y que te compadezcas de él. Si tú quieres saber quién es tu prójimo, pues son todas las personas del mundo, etcétera.

3ª pars

Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? ~~Notlaçopilhuane oanquimocaquitique in teotl in teonauatilli ca ça*n* untlama*n*tli, ca amo miectlamantli: yva*n* oanquicacq*ue* in imelauaca ca amo tetolini, amo etic vel chivaloni vel pieloni, ca tetlaçotlaliztli amo ma tecoco. Amo monauatil in timonacaztequiz in timonenepiltequiz, anoço~~

Tercera parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? ~~¡Queridos hijos míos! ustedes han escuchado que *teotl*, que el mandato divino consta de dos cosas, no de muchas, y escucharon su explicación. Ello no aflige, no es pesado, es bien digno de hacerse, bien digno de guardarse, pues el amor por los demás no causa dolor. Tu mandato no es que te cortes las orejas, que te cortes la lengua o quizá que mates a tu hijo delante de Dios, sino que tu mandato, tu trabajo es amarlo con todo tu corazón, pues esto causa mucha alegría,~~

9 Debe leerse *tictlatlaniz*.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~mopiltzin ticmictiz ixpa*n*tzinco dios: ça*n* ye*n*yo monauatil motequiuh in ticmotlaçotiliz ica mochi moyollo, Ini*n* ca ce*n*ca tepapaq*ui*lti teyollali. Amo no monauatil in tiquixtiliz11 iyollo moua*n*po inic ticmacaz dios, ini*n* ca temamauhti: ça*n* monavatil in tictlaçotlaz moua*n*po in iuh timotlaçotla: iny*n* ca ce*n*ca qualli cenca yectli vel chiualoni. Auh iny, intla vel ticchiuaz cenca vei yez y*n* motlaxtlauil vel tecuiltono, vel tetlamachti, ca yeuatl in cemicac nemiliztli, cemicac papaq*ui*liztli cemicac necuiltonoliztli, ilhuicac tlatocayotl. Ca yuh ca y*n* neltoconi. Nitlaneltoca ca in yeuatzin dios in qualtin yectin qui*n*momaq*ui*liz in ilhuicac papaq*ui*liztli~~ **[163]** ~~ilhuicac necuiltonolli: yeica ca vel oquipixq*ue* in itenauatiltzin dios. Ini*n* ca itlatoltzin dios vel melauac vel chicauac. In axca*n* notlaçopilhuane ma techmomaquili y*n* *totecuyo* yg*racia*: inic vel tictonemiliztizq*ue* itenauatiltzi, inic vel tiquicnopilhuizq*ue* cemicac nemiliztli~~. {tla xicmocaquitica notlaçopilhoane y*n*ic vellaçotlaloz y*n* totecuiyo dios vel achto monequi y*n* iximachocatzin: auh y*n*ic vel ipan nemaquixtiloz icnopilhuiloz y*n* cemicac nemiliztli monequi a*n*quiximatizq*ue* anquimomatizq*ue* yoa*n* anquitlacamatizq*ue* yn Sancta yglesia ca iehoatzin quimomaquilia y*n* ipilhoan y*n* iximachocatzin yn vel melauac: yoan quimachtia y*n* itlaçotlalocatzin y*n* dios y*n*ic vel quimonemiliztizq*ue* y*n* itenaoatiltzin: yoan quimomaquilia y*n* Sacramentos y*n* innechicaoaliz muchiva y*n*ic vel nemizq*ue* yoa*n* y*n*ic mopalevia y*n*ic amo quimoyollitlacalhuiya y*n* dios. In ipilhoa*n* y*n* Sancta yglesia vel quicnopilhuiz cemicac nemiliztli umpa ilhuicac: auh y*n* occequi*n*tin cemanaoac tlaca nima*n* ayac vel moma~~consuela. Tu mandato tampoco es que arranques el corazón de tu prójimo para dárselo a Dios, pues eso es espantoso, sino que tu mandato es amar a tu prójimo así como tú te amas, pues eso es muy bueno, muy recto, es bien digno de hacerse. Y si precisamente haces esto tu recompensa será muy grande, [será] lo que enriquece, lo que causa regocijo, aquella que es la vida eterna, la alegría eterna, la riqueza eterna, el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. Así está en el artículo de la fe: "Yo creo que aquél que es Dios les dará la alegría en el cielo, la riqueza en el cielo a los buenos, a los rectos,~~ **[163]** ~~porque ellos guardaron el mandato de Dios". Esta es palabra de Dios bien verdadera, bien fuerte. ¡Queridos hijos míos! ¡Que hoy Nuestro Señor nos dé su g*racia*, para que podamos vivir de acuerdo con su mandato, para que podamos alcanzar vida eterna~~! {¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Para que Nuestro Señor Dios pueda ser bien amado primero es necesario su reconocimiento, y para que la vida eterna pueda ser obtenida, ser alcanzada, es necesario que ustedes reconozcan, que tomen por madre y que obedezcan a la Santa Iglesia, pues ella es quien les da a sus hijos su reconocimiento, que precisamente es verdadero. Y ella les enseña el amor a Dios para que ellos puedan vivir de acuerdo con su mandato y ella da los *sacramentos* que se hacen su fortaleza, para que puedan vivir y para que se ayuden a no ofender a Dios. Los hijos de la Santa Iglesia podrán alcanzar vida eterna allá en el cielo, y aunque amen mucho a Dios, aunque vivan muy bien, absolutamente nadie de las demás personas del mundo podrá salvarse. Así está en la palabra divina. Hela aquí: *In diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id es tocto animae, salvae factae sunt per aquam. Quod et vos simili formae nunc salvos fecit*

11 Debe leerse *ticquixtiliz*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quixtiz y*n*tlanel cenca quitlaçotlazq*ue* y*n* dios y*n*tlanel cenca vel nemizq*ue* iuh ca y*n* teuhtlatolli iz cadqui. In diebus noe cu*m* fabricaret*ur* arca in qua pauci id es tocto anime salve facta su*n*t p*er* aqua*m*. Quod et vos simili formae nu*n*c salvos fecit baptisma etc prima Petri 3 q*uitoz*n*equi* In ayamo apachivi cemanaoac y*n* Noe ytencopatzinco in dios oquichiuh vei acalli tzacayo ytoca arca y*n* uncan omomaquixtiq*ue* ça*n* chicuyeinti tlaca. Inin amonezca omuchiuh yn axca anmomaquixtia y*n* yca y*n* baptismo y*n* quichipaua y*n* amanima ypampa yneltocucatzin totecuiyo J*es*uchr*isto* y*n* amitic ca y*n* ipampa y*n* amipilhoa*n* Sancta yglesia ymmacaçan vei acalco tzacayo ayetivi y*n*ic anquicnopilhuizq*ue* y*n* cemicac nemiliztli: auh in occequinti cemanaoac tlaca muchintin tlatlaculoanemi iuhquima atlanmiqui ayac momaquixtia. Inin ca vey y*n* amocneliloca y*n* nican nueva españa antlaca ca oamechmopiltzinti Sancta yglesia y*n*ic ie anquicnopilhuya y*n* cemicac nemiliztli}[12] Ma y*uh* mochiua.

baptisma, etcétera.[7] I de Pedro, 3. Quiere decir: "Cuando aún no se inundaba el mundo, por mandato de Dios Noé hizo una gran canoa cubierta, cuyo nombre es *arca*, en la que se salvaron sólo ocho personas. Ésta se hizo señal de ustedes que hoy se salvan con el *bautismo*." Su *ánima* se limpia con la creencia de Nuestro Señor Jesucristo que está dentro de ustedes. La gran canoa cubierta que iba navegando encalló para que ustedes tuvieran vida eterna, porque ustedes son hijos de la Santa Iglesia. De manera que las demás personas del mundo que andan pecando mueren en el agua, ninguna se salva. Esta es gran compasión de ustedes, la gente de aquí de la Nueva España, pues la Santa Iglesia los adoptó, ustedes ya alcanzan la vida eterna.} ¡Que así sea!

7 Qui increduli fuerant aliquando, quando exspectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id es tocto animae, salvae factae sunt per aquam. I Pedro 3:20 (*BSIVC*). "Que habían sido incrédulos en otro tiempo, cuando les estaba esperando *a penitencia* aquella larga paciencia de Dios en los días de Noé, al fabricarse el arca: en la cual pocas personas, es a saber ocho *solamente* se salvaron en medio del agua" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 369).

12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html